

Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Saul powiedział do Achiasza: Sprowadź skrzynię Bożą – gdyż skrzynia Boża była tego dnia wraz z synami Izraela.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Sprowadź skrzynię Bożą — polecił Saul Achiaszowi; skrzynia ta bowiem była w tym czasie wśród Izraelitów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Saul powiedział do Achiasza: Przynieś arkę Boga, gdyż arka Boga była w tym czasie u synów Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Saul do Achijasa: Przystaw skrzynię Bożą; (bo była skrzynia Boża dnia onego z syny Izraelskimi.)
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Saul do Achiam: Przystaw skrzynię Bożą (bo tam była skrzynia Boża w on dzień z synmi Izraelowymi).
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Saul powiedział do Achiasza: Przynieś efod! Efod był bowiem w tym czasie u synów Izraela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Saul do Achiasza: Sprowadź Skrzynię Bożą, gdyż Skrzynia Boża była wówczas u synów izraelskich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie Saul rozkazał Achiaszowi: Sprowadź Arkę Boga! W tamtym czasie bowiem Arka Boga była u Izraelitów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Saul polecił kapłanowi Achiaszowi: „Przynieś tu efod!”. Efod był bowiem w tym czasie w obozie izraelskim.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy Saul rozkazał Achiji: - Przynieś Arkę Bożą! Arka Boża znajdowała się bowiem wtedy [w obozie] u Izraelitów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Саул до Ахії: Принесіть ефуд, бо він в тому дні носив ефуд пред Ізраїлем.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Saul powiedział do Achiji: Sprowadź Arkę Boga; bowiem tego dnia Arka Boża była przy synach Israela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Saul rzekł więc do Achiasza: ”Sprowadź Arkę prawdziwego Boga!” (Bo w owym dniu Arka prawdziwego Boga znajdowała się u synów Izraela).

¹⁾ Została zatem sprowadzona z Kiriathjearim; wg G: Przynieś efod, gdyż nosił on efod tego dnia przed Izraelem, προσάγαγε τὸ εφουδ ὅτι αὐτὸς ἦρεν τὸ εφουδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐνώπιον Ἰσραὴλ, por. <x>90 23:9</x>;<x>90 30:7</x>.